

MOKYMO PASLAUGŲ PIRKIMO SUTARTIS

2017 m. rugsėjo 04 d. Nr. 41, 3-2/
Vilnius

Lietuvos bankas (toliau – Užsakovas), atstovaujamas Organizacijos tarnybos direktoriaus Tomo Kvaraciejaus, veikiančio pagal Prekių, paslaugų ir darbų pirkimo bei kitų sutarčių rengimo, įforminimo ir saugojimo Lietuvos banke taisyklių, patvirtintų Lietuvos banko valdybos pirmininko 2015 m. gruodžio 22 d. įsakymu Nr. V 2015/(1.7-260603)-02–245, 18.2 papunkčio nuostatas, ir UAB „OVC mokymai“ (toliau – Paslaugų teikėjas), kaip Lietuvos banko įvykdyto Protokolinių raštų rašymo anglų kalba mokymo paslaugų pirkimo supaprastintų neskelbiamų derybų būdu laimėtoja (pirkimo komisijos 2017 m. rugsėjo 5 d. protokolas Nr.2), atstovaujama direktorės Dianos Palivonienės, veikiančios pagal bendrovės įstatus, toliau kartu ar atskirai vadinamos Šalimis, sudaro šią paslaugų teikimo sutartį (toliau – sutartis):

I. SUTARTIES OBJEKTAS

1. Paslaugų teikėjas pagal Užsakovo poreikį ir užsakymus teikia Protokolinių raštų rašymo anglų kalba mokymo paslaugas, atitinkančias šioje sutartyje ir jos priede techninėje specifikacijoje (toliau – techninė specifikacija) nustatytus reikalavimus, o Užsakovas už suteiktas paslaugas atsiskaito šioje sutartyje nustatyta tvarka ir sąlygomis.

II. KAINA IR ATSISKAITYMAS

2. Sutarties kainos apskaičiavimo būdas – fiksuotas įkainis.

3. Paslaugos kaina:

Paslaugos pavadinimas	Grupių sk.*	1 grupės mokymo paslaugos kaina, EUR (be PVM)	Iš viso kaina EUR, be PVM
Protokolinių raštų rašymo anglų kalba mokymai (8 akad. val.)	2	1 260,00	2 520,00
Suma iš viso			2 520,00

*Vadovaujantis PVM įstatymo 22 straipsniu, mokymo paslaugos PVM neapmokestinamos.

**Lentelėje nurodytas paslaugų kiekis yra maksimalus. Užsakovas neįsipareigoja išpirkti visą sutartyje nurodytą paslaugų kiekį.

4. Maksimali sutarties kaina (žodžiais): du tūkstančiai penki šimtai dvidešimt eurų 00 ct.

5. Į paslaugų įkainį įtraukti visi susiję mokesčiai ir visos kitos su paslaugų teikimu susijusios išlaidos, kurių reikia tinkamam šios sutarties įvykdymui.

6. Paslaugų įkainis, nurodytas 3 punkto lentelėje, negali būti keičiamas visą sutarties galiojimo laikotarpį, išskyrus tą atvejį, jeigu įstatymu bus pakeistas PVM dydis. Tada įkainis bus keičiamas atitinkama dalimi, atsižvelgiant į įkainio sudėtyje esančio PVM dalį. Įkainis bus perskaičiuota taip, kaip nurodyta, ir tai nebus laikoma sutarties sąlygų keitimu. Paslaugų įkainis dėl kainų lygio pasikeitimo neperskaičiuojamas ir nekeičiamas.

7. Už tinkamai suteiktas paslaugas Užsakovas Paslaugų teikėjui sumoka šalims pasirašius mokymo paslaugų perdavimo aktą per 5 darbo dienas nuo teisingos PVM sąskaitos faktūros gavimo per informacinę sistemą „E. Sąskaita“ (adresu <https://www.esaskaita.eu/web/esaskaita>) dienos.

III. PASLAUGŲ TEIKIMO TERMINAI

8. Mokymai pradedami organizuoti ne vėliau kaip per 30 darbo dienų po sutarties pasirašymo.

IV. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

9. Užsakovas įsipareigoja:

9.1. užtikrinti, kad Užsakovo tarnautojai bus informuoti apie Paslaugų teikėjo teikiamas paslaugas ir, kad atsakingieji tarnautojai bendradarbiaus su paslaugų teikėjo atstovais paslaugų teikimo klausimais, teiks reikiamus paaiškinimus;

9.2. per 5 darbo dienas nuo pateikimo pasirašyti paslaugų perdavimo aktą arba pateikti motyvuotą raštą – pretenziją dėl atsisakymo jį pasirašyti dėl netinkamai suteiktų paslaugų. Netinkamai suteiktomis laikomos paslaugos, kurios buvo teikiamos nesilaikant techninėje specifikacijoje nustatytų reikalavimų;

9.3. sumokėti Paslaugų teikėjui šios sutarties II skyriuje nustatyta tvarka ir terminais;

9.4. pranešti Paslaugų teikėjui apie pasikeitusius rekvizitus, teisinį statusą bei atsakingųjų tarnautojų kontaktinių duomenų pasikeitimus elektroniniu paštu giedre@ovc.lt;

9.5. vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus šioje sutartyje ir jos priede – techninėje specifikacijoje.

10. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

10.1. teikti paslaugas profesionaliai, apdairiai ir rūpestingai, vadovaujantis šios sutarties nuostatomis, galiojančių teisės aktų reikalavimais ir juose nustatytais apribojimais, šioje sutartyje nustatytais terminais. Paslaugų teikėjo teikiamos paslaugos pagal šią sutartį turi atitikti pirkimo sąlygas, pasiūlymą, sutartį;

10.2. paslaugų teikimo metu gautus asmens duomenis (jei gauna) tvarkyti laikantis Lietuvos Respublikos asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymo ir kitų teisės aktų, reglamentuojančių duomenų apsaugą, nuostatų;

10.3. mokymų grupės dalyvių skaičių pateikti ne vėliau kaip likus 3 darbo dienoms iki mokymų pradžios;

10.4. suteikus paslaugų dalį ar paslaugas Užsakovui pateikti Paslaugų perdavimo aktą;

10.5. pranešti Užsakovui apie pasikeitusius rekvizitus, teisinį statusą, atsakingus už sutarties vykdymą asmenis bei atsakingųjų darbuotojų kontaktinių duomenų pasikeitimus elektroniniu paštu rradaviciene@lb.lt. per 3 darbo dienas nuo pakeitimų atsiradimo;

10.6. užtikrinti, kad paslaugas teiktų tik pirkimo sąlygose kvalifikacijos reikalavimus atitinkantys specialistai (jei kvalifikacijos reikalavimai keliama);

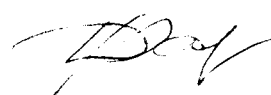
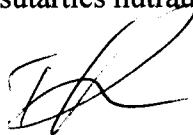
10.7. vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus šioje sutartyje.

V. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

11. Paslaugų teikėjas, abiejų šalių suderintu laiku nesuteikęs mokymo paslaugų, moka Užsakovui 0,02 proc. dydžio delspinigius, skaičiuojamus pavėluotai suteiktų mokymo paslaugų kainos su PVM, už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną. Mokymo paslaugų perdavimo akte turi būti nurodytas uždelstų dienų skaičius bei delspinigių suma, kuria atsiskaitant su Paslaugų teikėju už suteiktas paslaugas mažinama Paslaugų teikėjo pateiktoje PVM sąskaitoje faktūroje nurodyta mokėtina suma.

12. Užsakovas, laiku neatsiskaitęs už suteiktas mokymo paslaugas, moka Paslaugų teikėjui 0,02 proc. dydžio delspinigius, skaičiuojamus nuo paslaugų kainos su PVM, už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną.

13. Paslaugų teikėjas, pasirašęs sutartį, bet vėliau ją vienašališkai nutraukęs ne dėl Užsakovo kaltės, arba Užsakovui nutraukus sutartį dėl 20.1 arba 20.2 papunkčiuose numatytų aplinkybių, sumoka Užsakovui 300 eurų baudą per 10 darbo dienų nuo raštiško pranešimo apie sutarties nutraukimą išsiuntimo dienos.



14. Užsakovas, pasirašęs sutartį, bet vėliau ją vienašališkai nutraukęs ne dėl Paslaugų teikėjo kaltės arba Paslaugų teikėjui nutraukus sutartį dėl 21 punkte numatytų aplinkybių, sumoka Paslaugų teikėjui 300 eurų baudą per 10 darbo dienų nuo raštiško pranešimo apie sutarties nutraukimą išsiuntimo dienos.

15. Paslaugų teikėjas yra įpareigojamas laikytis konfidencialumo įsipareigojimo prieš Užsakovą, neplatinant gaunamos informacijos trečiosioms šalims.

16. Šalys atsako už tai, kad sutartyje nustatyti įsipareigojimai būtų vykdomi tinkamai ir laiku, Lietuvos Respublikos įstatymų ir šios sutarties nustatyta tvarka.

17. Paslaugų teikėjas atsako už visus pagal sutartį prisiimtus įsipareigojimus, nepaisant to, ar jiems vykdyti bus pasitelkiami tretieji asmenys.

VI. SUTARTIES GALIOJIMO, KEITIMO IR NUTRAUKIMO SĄLYGOS

18. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja ne ilgiau kaip 12 (dvylika) mėnesių.

19. Sutarties sąlygos jos galiojimo laikotarpiu gali būti keičiamos, vadovaujantis Viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsniu. Sutarties pakeitimai turi būti įforminami raštu dokumentais, pasirašytais Paslaugų teikėjo ir Užsakovo įgaliotų asmenų, ir jie bus neatskiriamos sutarties dalys.

20. Užsakovas turi teisę nutraukti sutartį vienašališkai, nesikreipdamas į teismą, raštu pranešęs Paslaugų teikėjui prieš 10 kalendorinių dienų, jeigu:

20.1. Paslaugų teikėjas pažeidžia savo sutartinius įsipareigojimus ir nepradeda jų tinkamai vykdyti per pagrįstą laiką, nepaisydamas Užsakovo raštu pateikto įspėjimo;

20.2. Paslaugų teikėjas netinkamai, t. y. nesilaikant techninėje specifikacijoje nustatytų reikalavimų, teikia paslaugas, nepaisydamas raštu pateikto Užsakovo įspėjimo arba nesilaiko konfidencialumo ir asmens duomenų saugumo reikalavimų;

20.3. Užsakovui paslaugos tapo nebereikalingos arba yra kitokių esminių aplinkybių, turinčių įtakos vykdant šią sutartį. Tokiu atveju Užsakovas sumoka Paslaugų teikėjui tokią pačią paslaugų kainos dalį, kokia buvo skirta prieš raštu pranešant apie sutarties nutraukimą tinkamai suteiktoms ir šioje sutartyje nustatyta tvarka priimtoms paslaugoms.

20.4. Paaiškėja Viešųjų pirkimų įstatymo 90 straipsnio 1 dalyje numatytos aplinkybės ar kitos aplinkybės, dėl kurių Paslaugų teikėjas negalės tinkamai vykdyti sutarties ir teikti paslaugų.

21. Paslaugų teikėjas turi teisę nutraukti sutartį vienašališkai, nesikreipdamas į teismą, raštu pranešęs Užsakovui prieš 10 kalendorinių dienų, jeigu Užsakovas ne dėl Paslaugų teikėjo kaltės vėluoja sumokėti už tinkamai suteiktas paslaugas daugiau kaip 30 kalendorinių dienų, nepaisydamas Paslaugų teikėjo raštu pateikto įspėjimo.

22. Sutartis gali būti nutraukta raštišku šalių susitarimu.

23. Šalys susitaria, kad sutarties 20.1 ir 20.2 papunkčiuose nurodyti netinkami sutarties vykdymo atvejai yra laikomi esminiu Sutarties pažeidimu.

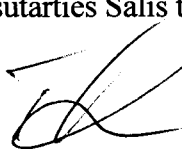
24. Sutarties nutraukimas Sutarties 13, 14 punktuose numatytais atvejais neatleidžia Šalių nuo šiuose punktuose numatytų įsipareigojimų įvykdymo ir baudų sumokėjimo.

VII. NENUGALIMA JĖGA (FORCE MAJEURE)

25. Šalys neatsako už savo įsipareigojimų pagal šią sutartį nevykdymą, jei tokio nevykdymo arba netinkamo vykdymo priežastis buvo nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybės. Nenugalima jėga yra suprantama taip, kaip ją apibrėžia Lietuvos Respublikos teisės aktai.

26. Sutarties Šalis, negalinti tinkamai vykdyti savo sutartinių įsipareigojimų dėl nenugalimos jėgos aplinkybių, per 3 kalendorines dienas nuo to momento, kai sužinojo ar turėjo sužinoti apie šių aplinkybių atsiradimą, privalo raštu pranešti apie tai kitai Šaliai. Neįvykdžiusi šios pareigos šalis privalo atlyginti dėl to atsiradusius tiesioginius nuostolius.

27. Nenugalimos jėgos aplinkybėms užsitęsus ilgiau nei 30 kalendorinių dienų, bet kuri sutarties Šalis turi teisę vienašališkai nutraukti sutartį, apie tai raštu pranešus kitai Šaliai.



VIII. SUTARTIES ŠALIŲ GINČŲ SPRENDIMO TVARKA

28. Visi ginčai, susiję su šia sutartimi, sprendžiami derybomis, o nepavykus taip išspręsti ginčo, jis nagrinėjamas Lietuvos Respublikos civilinio proceso kodekso nustatyta tvarka.

IX. KITOS SUTARTIES SĄLYGOS

29. Paslaugų teikėjas įsipareigoja neribotą laiką neatskleisti, neperduoti ar kitokiu būdu neperleisti tretiesiems asmenims jokios iš Užsakovo paslaugų suteikimui gautos informacijos (jei gauna), ją saugoti tinkamai ir protingai laikantis taikytinų profesinių standartų, naudoti šią informaciją tiksliai vykdant įsipareigojimus pagal sutartį, dauginti šią informaciją tiksliai tiek, kiek to reikia vykdyti įsipareigojimams pagal sutartį. Konfidencialumo reikalavimai netaikomi informacijai, kuri yra arba sutarties galiojimo laikotarpiu tapo viešai žinoma arba teisėtu pagrindu jau yra žinoma Paslaugų teikėjui, arba be apribojimų atskleista trečiajam asmeniui trečiojo asmens, arba nenaudojant šios informacijos sužinota savarankiškai, arba turi būti atskleista pagal galiojančių teisės aktų reikalavimus.

30. Paslaugų teikėjas neturi teisės perduoti šia sutartimi apibrėžtų teisių ir pareigų tretiesiems asmenims be išankstinio raštiško kitos šalies sutikimo.

31. Kitos mokymo paslaugų teikimo sąlygos, kurios nėra aptartos šioje sutartyje, yra numatytos pirkimo sąlygose ir privalomos abiem sutarties šalims.

32. Užsakovo skiriamas asmuo, atsakingas už sutarties vykdymą, yra Personalo skyriaus vyresnioji specialistė Renata Radavičienė, el. pašto adresas rradaviciene@lb.lt, už sutarties ir pakeitimų paskelbimą – Viešųjų pirkimų skyriaus vyresnioji specialistė Jūratė Rakauskienė.

33. Paslaugų teikėjo skiriamas asmuo, atsakingas už sutarties vykdymą – pardavimų projektų vadovė Giedrė Matulevičiūtė, el. pašto adresas giedre@ovc.lt.

34. Sutartis sudaryta dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais lietuvių kalba – po vieną kiekvienai Šaliai.

35. Prie sutarties pridedama mokymo paslaugų techninė specifikacija, kuri yra neatskiriama šios sutarties dalis (sutarties priedas).

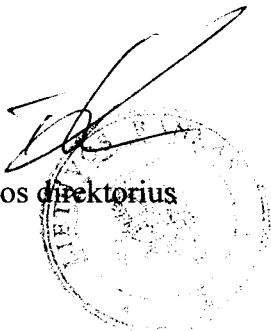
X. JURIDINIAI ŠALIŲ ADRESAI IR REKVIZITAI

Užsakovas

Lietuvos bankas
Gedimino pr. 6, 01103 Vilnius
Tel.: 268 0029, faks. 268 0038
Identifikavimo kodas 188607684
PVM mokėtojo kodas LT 886076811
Sąsk. Nr. LT41 1010 0000 0012 3456

Tomas Kvaraciejus

Organizacijos tarnybos direktorius

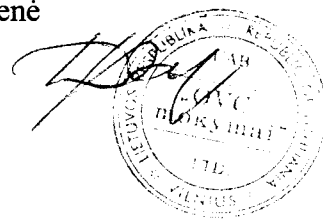


Paslaugų teikėjas

UAB „OVC mokymai“
Gedimino pr. 21/2, 01103 Vilnius
Tel. 2313 155, faks. 2312797
Įmonės kodas 301495532
PVM mokėtojo kodas LT100003945713
Sąsk. Nr. LT 33 7400 0364 6932 3810

Diana Palivonienė

Direktorė



Protokolinių raštų rašymo anglų kalba mokymai

Techninė specifikacija

1. BENDROSIOS NUOSTATOS

- 1.1. Lietuvos bankas (toliau – Užsakovas) organizuoja Protokolinių raštų rašymo anglų kalba mokymų paslaugų pirkimą (toliau – Mokymai). Pirkimo tikslas – įsigyti Protokolinių raštų rašymo anglų kalba mokymus.
- 1.2. Techninėje specifikacijoje yra numatyti reikalavimai LB darbuotojų mokymų paslaugoms.

2. MOKYMŲ POREIKIS

Lietuvos banko tarnautojai aktyviai plėtoja dialogą su užsienio finansų rinkos dalyviais, bendrauja su Europos centriniais bankais, kitomis užsienio šalių institucijomis. Siekiant, kad LB tarnautojai gebėtų sklandžiai komunikuoti su užsienio partneriais raštu, svarbu, kad rašomi oficialūs Lietuvos banko raštai atitiktų tarptautinius raštų rašymo reikalavimus anglų kalba.

3. BENDRIEJI MOKYMŲ TIKSLAI

- 3.1. Suprasti, pagrindinius reikalavimus, principus, keliamus laiškų, raštų, dokumentų rašymui anglų kalba;
- 3.2. Suprasti dalykinės, rašytinės kalbos, tarptautinio protokolo pagrindus;
- 3.3. Išsiaiškinti tarpkultūrinės komunikacijos raštu ypatybes.

4. LAUKIAMAS REZULTATAS

Mokymų dalyviai:

- 4.1. Žino pagrindinius oficialių laiškų rašymo principus;
- 4.2. Žino tarpkultūrinės komunikacijos raštu ypatybes;
- 4.3. Žino elektroninio laiško struktūrą;
- 4.4. Geba rašyti įtaigius, struktūruotus tekstus anglų kalba.

5. PIRKIMO OBJEKTAS

Šiuo Pirkimu perkami Protokolinių raštų rašymo anglų kalba mokymai.

6. DALYVIAI

Mokymų dalyvių skaičius vienoje Užsakovo darbuotojų grupėje – iki 15 dalyvių.

7. TRUKMĖ

- 7.1. Vienos grupės mokymo trukmė – 1 diena (8 akad.val.). Esant poreikiui, mokymų laikas gali būti skaidomas dalimis – 4 akad.val. ir 4 akad.val.
- 7.2. Maksimalus grupių skaičius – 2.

8. POBŪDIS IR TRUKMĖ

- 8.1. Mokymai turi būti praktinio pobūdžio. Mokymų metu turi būti naudojami šie praktiniai mokymų metodai: grupinės diskusijos, darbas grupėse, simuliacijos, atvejų analizė, gerųjų kitų paslaugų įmonių atvejų analizės ir kt.;
- 8.2. Mokymų teorinė dalis neturi viršyti 40 procentų mokymų laiko;



- 8.3. Praktinės užduotys ir teorinė mokymų dalis turi būti susijusios ir papildyti viena kitą;
- 8.4. Mokymų metu dėstoma teorinė medžiaga turi būti paremta praktiniais naujausiais Protokolinių raštų rašymo anglų kalba pavyzdžiais.

9. LAIKAS

- 9.1. Mokymai pradedami organizuoti ne vėliau kaip per 30 darbo dienų nuo sutarties įsigaliojimo dienos.

10. VIETA

- 10.1. Mokymai vyks Užsakovo pasiūlytoje vietoje, kuri bus Vilniuje;
- 10.2. Tiekęjas turi pasirūpinti visomis priemonėmis, reikalingomis efektyviam ir sklandžiam mokymų įgyvendinimo procesui.

11. PASLAUGŲ TEIKIMO TVARKA

- 11.1. Paslaugų teikėjas LB darbuotojų mokymų datas bei darbotvarkę privalo el. paštu suderinti su Užsakovo atsakingais darbuotojais likus ne mažiau kaip 15 dienų iki mokymų pradžios;
- 11.2. Paslaugų teikėjas privalo užtikrinti sklandžią darbuotojų mokymų eigą (pasirūpinti visais mokymų organizaciniais klausimais);
- 11.3. Paslaugų teikėjas privalo užtikrinti, kad mokymų metu mokymų vietoje būtų visos mokymams reikiamos priemonės, visa reikiama įranga ir t.t. Jeigu mokymų pravedimui paslaugų teikėjas atsiveš savo priemones ar įrangą, ji neturi būti papildomai apmokestinama;
- 11.4. Mokymai turi būti vedami ir mokymų dalomoji medžiaga (jeigu reikia) pateikiama lietuvių ir anglų kalbomis;
- 11.5. Pasibaigus Darbuotojų mokymams paslaugų teikėjas privalo per 14 darbo dienų pristatyti visą mokymų medžiagą elektroniniu formatu.

Tomas Kvaraciejus

Organizacijos tarnybos direktorius



Diana Palivonienė

Direktorė

